

Dz.U.03.73.662

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie badania i użytkowania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych,

podpisane w Warszawie dnia 24 stycznia 2002 r.

(Dz. U. z dnia 30 kwietnia 2003 r.)

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 stycznia 2002 r. zostało podpisane w Warszawie Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie badania i użytkowania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych, w następującym brzmieniu:

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie badania i użytkowania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

i

Europejska Agencja Kosmiczna, utworzona na mocy Konwencji otwartej do podpisu w Paryżu dnia 30 maja 1975 r., która weszła w życie dnia 30 października 1980 r. (zwana dalej "Agencją"),

zwane dalej "Stronami",

mając na uwadze, że celem Agencji jest zapewnienie i wspieranie współpracy państw

europejskich w dziedzinie badań i technologii kosmicznych oraz ich zastosowania do wykorzystania Kosmosu wyłącznie do celów pokojowych,

mając na uwadze Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Europejską Agencją Kosmiczną o współpracy w dziedzinie wykorzystania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych, podpisane dnia 28 stycznia 1994 r. i

pragnąc kontynuować i rozszerzać zakres współpracy,

biorąc pod uwagę postanowienia Układu o zasadach działalności państw w zakresie badań i użytkowania przestrzeni kosmicznej, łącznie z Księżycem i innymi ciałami niebieskimi, sporządzonego dnia 27 stycznia 1967 r. oraz innych wielostronnych porozumień dotyczących użytkowania przestrzeni kosmicznej uznanych przez Agencję, których stronami są Rzeczpospolita Polska i kraje członkowskie Agencji,

uwzględniając więzi ustanowione między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a organizacjami europejskimi,

przekonane, że niniejsze porozumienie będzie sprzyjać umocnieniu idei europejskich,

mając na uwadze postanowienia Konwencji o Europejskiej Agencji Kosmicznej, a w szczególności jej artykuł XIV.1, który traktuje o międzynarodowej współpracy,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Cel

Celem niniejszego porozumienia jest umacnianie i rozszerzanie, z uwzględnieniem zobowiązań Stron, obopólnie korzystnej współpracy w dziedzinie badań i użytkowania przestrzeni kosmicznej do celów pokojowych.

Artykuł 2

Zakres współpracy

1. Strony będą wzajemnie informować się o swojej działalności i programach oraz ich przebiegu, a także o potencjalnych obszarach współpracy w dziedzinie badań i użytkowania przestrzeni kosmicznej. Współpraca ta może obejmować udział Rządu Rzeczypospolitej Polskiej w programach Agencji zgodny z zasadami dotyczącymi tych programów.
2. Strony uznają za potencjalne dziedziny współpracy w ramach niniejszego

porozumienia:

- a) nauki dotyczące badań Kosmosu, w szczególności astronomię i astrofizykę z użyciem urządzeń kosmicznych, badania układu słonecznego i fizykę związków Słońce - Ziemia,
- b) badania związane z obserwacjami Ziemi i ich zastosowania, w szczególności obserwację zjawisk dotyczących środowiska, meteorologii, aeronomii, geodezji i monitorowanie poważnych zagrożeń,
- c) telekomunikację, w szczególności doświadczalne i będące w fazie przedoperacyjnej satelitarne systemy telekomunikacyjne oraz nawigację satelitarną,
- d) badania w warunkach mikrogravitacji, w szczególności biologię i medycynę kosmiczną oraz wytwarzanie materiałów,
- e) naziemne i satelitarne urządzenia techniczne i ich wykorzystanie.

3. Agencja życzliwie odnosi się do możliwości udostępniania urządzeń, które nie są niezbędne do realizacji jej programów, z zachowaniem obowiązującego ją trybu postępowania i na podstawie szczegółowych uzgodnień.

Artykuł 3

Formy wspierania współpracy

1. Strony zgadzają się ułatwiać wymianę naukowców i inżynierów, wymianę informacji oraz kontakty między firmami przemysłowymi.
2. Agencja umożliwi, poprzez jej systemy i na warunkach wspólnie uzgodnionych, wymianę danych oraz dostęp do specjalistycznych informacji.
3. Na wniosek, wsparty odpowiednią dokumentacją i złożony na uzgodnionych warunkach przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowany przez organ wyznaczony zgodnie z artykułem 4 ustęp 1, Agencja rozważy możliwość:
 - dostarczania opinii technicznych na temat wyboru, budowy i rozwoju wyspecjalizowanych ośrodków technologicznych,
 - wspierania kontaktów między firmami przemysłowymi państw członkowskich Agencji i Rzeczypospolitej Polskiej oraz ułatwiania wymiany ekspertów zajmujących się aspektami technicznymi i zarządzaniem projektami przemysłowymi,
 - organizowania lub udostępniania kursów szkoleniowych w różnych dziedzinach, takich jak zarządzanie i prawo, określonych przez Strony, na podstawie propozycji firm przemysłowych,
 - udzielania pomocy Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej w przygotowaniu wniosków do europejskich instytucji finansowych, w związku z projektami technologicznymi, wykonywanymi w ramach programów współpracy, względnie w których realizacji uczestniczą firmy państw członkowskich Agencji.
4. Strony będą również:
 - a) organizować i przyznawać stypendia w celu umożliwienia stypendystom

drugiej Strony korzystania ze szkoleń w instytucjach proponowanych przez Stronę przyznającą stypendium,

b) organizować wspólne sympozja i konferencje,

c) wspierać wymianę specjalistów w celu uczestnictwa w programach badawczych,

d) popierać podejmowanie wspólnych przedsięwzięć związanych z eksperymentami oraz wykorzystaniem produktów i usług rozwijanych w ramach programów Agencji,

e) popierać działalność edukacyjną w dziedzinach nauk i technologii kosmicznych oraz prawa kosmicznego.

5. Inne dziedziny i formy współpracy mogą być, po uzgodnieniu między Stronami, dodane do tych, o których mowa w artykułach 2 i 3.

Artykuł 4

Zasady realizacji

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyznaczy właściwy organ do koordynacji działań dotyczących wykonywania niniejszego porozumienia i podejmowania kroków wspomagających dalszy rozwój współpracy. Ten organ wraz z wyznaczonym przez Agencję punktem kontaktowym będą stanowić normalną drogę przekazywania przez Strony propozycji dotyczących współpracy.

2. Wspólne grupy robocze mogą być powoływane do szczegółowej oceny propozycji współpracy w obszarach określonych przez Strony oraz w celu przedstawiania Stronom zaleceń. Przedstawiciele użytkowników lub firm przemysłowych mogą być, za zgodą Stron i na warunkach ustalonych między Stronami i obserwatorami, zapraszani w charakterze obserwatorów do uczestnictwa w spotkaniach grup.

3. Jeżeli Strony określą obopólnie interesujący projekt, podejmą rozmowy i uzgodnią szczegółowe porozumienia wykonawcze, obejmujące aspekty techniczne, terminy, prawa i obowiązki każdej ze Stron, naukowe i techniczne efekty oraz inne niezbędne postanowienia. Takie porozumienia wykonawcze mogą przewidywać udział firm przemysłowych względnie innych partnerów, stosownie do przedsięwzięcia. Organ wyznaczony zgodnie z ustępem 1 będzie upoważniony do zawierania takich porozumień w imieniu Rządu.

4. Dla oceny postępu w realizacji niniejszego porozumienia mogą być zwoływane specjalne spotkania przedstawicieli Stron, wyznaczonych zgodnie z ustępem 1, w których w razie potrzeby mogą uczestniczyć eksperci.

5. W celu wykonania zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia, z zastrzeżeniem warunków finansowych zawartych w porozumieniach wykonawczych, o których mowa w ustępie 3, każda ze Stron, jako generalną zasadę przyjmuje, iż pokrywać będzie we własnym zakresie koszty realizacji niniejszego porozumienia.

Artykuł 5

Koordinacja na płaszczyźnie międzynarodowej

1. Strony będą, w miarę potrzeby, porozumiewać się w sprawach stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania, dotyczących badań i użytkowania przestrzeni kosmicznej, znajdujących się w agendach posiedzeń organów międzynarodowych.
2. Strony będą zachęcać do międzynarodowej współpracy na temat problemów prawnych, stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania, które mogą powstawać w związku z badaniami i użytkowaniem przestrzeni kosmicznej.

Artykuł 6

Informacje i dane

1. Strony będą wymieniać informacje naukowe i techniczne dotyczące badań i technologii kosmicznych oraz ich zastosowania do wykorzystania Kosmosu, będące przedmiotem wspólnego zainteresowania, poprzez przekazywanie sprawozdań technicznych i naukowych oraz doniesień, z zastrzeżeniem poszanowania ich wewnętrznych przepisów regulujących rozpowszechnianie tego rodzaju informacji i danych. Organ wyznaczony zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 będzie otrzymywał zawiadomienia o możliwościach uczestnictwa w przedsięwzięciach naukowych realizowanych w ramach programów Agencji. Na specjalną prośbę może również otrzymywać do wiadomości wykazy obszarów technologii stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania, w których Agencja zamierza zawierać kontrakty wykonawcze.
2. Informacje naukowe i techniczne uzyskane przez jedną ze Stron, w toku wspólnych doświadczeń lub projektów, będą udostępniane drugiej Stronie z zastrzeżeniem zasad wspólnie uzgodnionych dotyczących rozpowszechniania informacji i danych.
3. W przypadku gdy towary, dane lub informacje będą dostarczane przez jedną ze Stron Stronie drugiej, Strona przyjmująca zapewni ochronę praw własności intelektualnej, co najmniej w takim samym zakresie ochrony, w jakim dobra te chronione są przez system prawny Strony dostarczającej. Szczególne środki ochrony, które według Strony dostarczającej mogą okazać się konieczne dla osiągnięcia odpowiedniego stopnia zabezpieczenia, będą przedmiotem wspólnego uzgadniania.
4. Porozumienia, w których uczestniczą firmy przemysłowe, względnie inni partnerzy, o których mowa w artykule 4 ustęp 3, będą zawierać niezbędne postanowienia dotyczące dostępu i wymiany informacji i danych.

Artykuł 7

Postanowienia administracyjne

1. Agencja posiada w Rzeczypospolitej Polskiej osobowość prawną.

2. Agencja, jej majątek i dochody będą na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zwalniane od wszelkich podatków. Aktywa Agencji korzystają z immunitetu w zakresie wszelkich postępowań prawnych, z wyjątkiem sytuacji, gdy Agencja w konkretnym przypadku wyraźnie zrzeknie się tego prawa.
3. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Agencja określą tryb postępowania, który będzie miał zastosowanie do eksportu i importu towarów używanych do celów współpracy.
4. Agencja ma prawo otrzymywać i posiadać w Rzeczypospolitej Polskiej wszelkie środki finansowe i może dowolnie nimi dysponować na jakikolwiek cel przewidziany w Konwencji o Europejskiej Agencji Kosmicznej lub w niniejszym porozumieniu oraz może otwierać w dowolnej walucie konta bankowe.
5. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej ze swej strony zgadza się na udzielenie Agencji, do celów realizacji niniejszego porozumienia, pomocy administracyjnej, w szczególności w sprawach ułatwień wjazdu i wyjazdu osób oraz importu i eksportu towarów i materiałów związanych z realizacją uzgodnionych przez Strony przedsięwzięć, włączając w to zgodę na zwalnianie od opłat, które normalnie odnoszą się do importu i eksportu. Właściwy organ będzie wydawać, w celu przedkładania władzom celnym, zaświadczenia dotyczące importu i eksportu towarów i materiałów służących do realizacji uzgodnionych przez Strony przedsięwzięć. Zaświadczenia te będą stanowić dowód, że towary i materiały importowane i eksportowane będą używane w toku realizacji uzgodnionego przez Strony przedsięwzięcia.

Artykuł 8

Odpowiedzialność

Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień, zawartych w porozumieniach wykonawczych, o których mowa w artykule 4 ustęp 3, każda ze Stron ponosi wyłączną odpowiedzialność za wszelkie straty lub szkody poniesione przez jej personel lub mienie, które wynikną w toku realizacji przedsięwzięć związanych z niniejszym porozumieniem.

Artykuł 9

Rozstrzyganie sporów

1. Spory dotyczące interpretacji bądź stosowania niniejszego porozumienia będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji między Stronami. Spór nierozstrzygnięty w drodze konsultacji zostanie, na wniosek którejkolwiek ze Stron, przekazany trybunałowi arbitrażowemu, w którego skład wchodzić będzie po jednym członku wyznaczonym przez każdą ze Stron oraz przewodniczący powołany na podstawie porozumienia między Stronami, względnie w przypadku braku takiego porozumienia, powołany przez Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości. Orzeczenia trybunału arbitrażowego będą ostateczne i wiążące dla

obu Stron.

2. Porozumienia, o których mowa w artykule 4 ustęp 3 niniejszego porozumienia, mogą zawierać ich własne postanowienia dotyczące rozstrzygnięcia sporów, obejmujące procedurę i tryb postępowania arbitrażowego.

Artykuł 10

Wejście w życie - czas obowiązywania - przedłużenie - zmiany

1. Zgodnie z obowiązującym w Rzeczypospolitej Polskiej porządkiem prawnym niniejsze porozumienie, w zakresie dotyczącym Strony polskiej, podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu otrzymania przez Agencję pisemnego powiadomienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej o ratyfikacji.
2. Porozumienie niniejsze pozostanie w mocy przez okres pięciu (5) lat. Może być przedłużone lub zmienione na podstawie wzajemnej pisemnej zgody Stron.
3. Niniejsze porozumienie może być wypowiedziane przez każdą ze Stron w drodze sześciomiesięcznego wypowiedzenia złożonego na piśmie.
4. Rok przed wygaśnięciem niniejszego porozumienia Strony dokonają przeglądu wyników jego realizacji i rozważą sposoby i środki przedłużenia współpracy.
5. W przypadku wygaśnięcia porozumienia jego postanowienia będą mieć zastosowanie, w zakresie niezbędnym dla zapewnienia wykonania jakiegokolwiek porozumienia wykonawczego, które zostało zawarte na podstawie artykułu 4 ustęp 3 i które nadal jest realizowane w dniu, w którym porozumienie wygasło.

Sporządzono w Warszawie dnia 24 stycznia 2002 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne. Agencja zapewni tłumaczenia na języki francuski i niemiecki.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 28 października 2002 r.